

**Круглый стол**  
**«ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО И ФРАНЗУЗСКОГО**  
**ЯЗЫКОВ: ВЗГЛЯД МОЛОДОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ»**

**А. Бовкунович**

ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ И НАИМЕНОВАНИЙ ОРГАНОВ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ДЕЛОВЫХ  
ТЕКСТАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Как известно, под понятием «термин» принято понимать слово или словосочетание, стремящееся к однозначности.

К наиболее распространенным способам образования немецких юридических терминов относятся *аффиксация, словосложение и конверсия*.

С помощью аффиксов образуются юридические термины, называющие действия, а также наименования лиц, совершающих действия: *der Arbeitnehmer* ‘работник по найму’; *der Unternehmer* ‘субъект предпринимательской деятельности’.

Существительные с суффиксом *-ung* обозначают действие, процесс, результат процесса: *die Verordnung* ‘постановление’; *die Ausübung* ‘выполнение’; *die Verletzung* ‘нарушение’.

Лингвисты также отмечают неограниченную продуктивность словосложения: *das Wertpapierhandelsgesetz* ‘закон о торговле ценными бумагами’; *die Geschäftsbedingung* ‘условия заключения сделки’.

В немецкой юридической терминологии широко распространена конверсия – специальный способ образования существительных. Конверсии подвергаются как корневые глаголы: *der Fall* ‘уголовное дело’; так и префиксальные: *der Auftrag* ‘требование’; *der Verstoß* ‘нарушение’.

Проанализировав структуру наименований органов государственной власти, были выделены следующие модели образования: композит или сложное слово; существительные, связанные между собой генитивными отношениями; существительные, связанные между собой предлогом; существительное и прилагательное, связанные между собой атрибутивными отношениями.

Были выделены, к примеру, следующие композиты: *die Bundeskasse* ‘Федеральное казначейство Германии’; *der Bundestag* ‘Бундестаг’.

Между компонентами генитивных субстантивных словосочетаний устанавливаются, как правило, атрибутивные отношения, к примеру: *das Bundesministerium der Finanzen* ‘Федеральное министерство финансов Германии’.

Было выделено достаточно большое количество названий органов государственной власти, образованных по модели «существительные, связанные между собой предлогом»: *das Bundesamt für Strahlenschutz* ‘Федеральное ведомство по радиационной защите Германии’; *das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie* ‘Федеральное министерство экономики и энергетики Германии’.

Достаточно частотными являются названия органов государственной власти, образованные по модели «существительное и прилагательное, связанные атрибутивными отношениями»: *die Physikalisch-Technische Bundesanstalt* ‘Федеральное физико-техническое ведомство Германии; *das Auswärtige Amt* ‘Министерство иностранных дел Германии’.

Таким образом, немецкая юридическая терминология и наименования органов государственной власти ФРГ имеют свои характерные способы образования и модели перевода на русский язык.

## А. Волкова

### ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (на материале русских народных сказок)

При переводе на французский язык безэквивалентной лексики русских народных сказок широко используются такие приемы, как *транслитерация*, *калькирование*, *описательный перевод* и *элиминация национально-культурной специфики*.

При помощи транслитерации/транскрипции переводчик передает лишь графическую или фонетическую оболочку слова. Тем самым ему удается избежать толкования нового понятия и связанного с этим риска неверной его интерпретации. Ср.: *Ivan le Tsarévitch* – ‘Иван Царевич’, *Baba Jaga* – ‘Баба-Яга’, *moujik* (m) – ‘мужик’, *isba* (f) – ‘изба’, *gusli* (m) – ‘гусли’.

Однако такая механическая передача безэквивалентной лексики не всегда позволяет раскрыть содержательную сторону понятия.

При использовании калькирования составные части безэквивалентной лексики (морфемы слова или лексемы словосочетания) заменяются их буквальными соответствиями на французском языке. Ср.: *Roi Marin* (m) – ‘Морской царь’, *Chat* (m) *conteur* – ‘Кот Баюн’, *Oiseau* (m) *de Feu* – ‘Жарптица’. Недостатком этого приема является то, что переводимые сложные и составные слова часто имеют значение, не равное сумме значений их компонентов.

Описательный перевод позволяет передать значение лексемы с помощью развернутого описания. Этот прием полностью раскрывает суть явления, обозначенного безэквивалентной лексической единицей. Однако его использование создает определенную громоздкость, которая ухудшает качество перевода. Ср.: *Princesse qui ne riait jamais* – ‘Царевна-несмеяна’, *maisonnette* (f) *en bois* – ‘избушка’, *voilà ce qui arrive parfois au monde* – ‘живало-бывало’.

Наиболее часто используемый прием перевода безэквивалентной лексики в сказках – элиминация национально-культурной специфики. Национально-культурная специфика лексемы опускается, и переводчик использует лексику переводного языка, обладающую собственной национальной спецификой. Этот прием обеспечивает понятность переводимой лексики для получателя, поскольку в качестве эквивалента ему предлагается «родное» понятие. Ср.: *maréchal* – ‘вельможа’, *royaume* – ‘царство’, *rive*